

 Національний технічний університет України «КИЇВСЬКИЙ ПОЛІТЕХНІЧНИЙ ІНСТИТУТ імені ІГОРЯ СІКОРСЬКОГО»	Емблема кафедри (за наявності)	Назва кафедри, що забезпечує викладання
Соціолінгвістична та гендерна практики у перекладі Робоча програма навчальної дисципліни (Силабус)		Кафедра теорії, практики та перекладу французької мови

Реквізити навчальної дисципліни

Рівень вищої освіти	<i>Другий (магістерський)</i>
Галузь знань	<i>В Культура мистецтво та гуманітарні науки</i>
Спеціальність	<i>В11 Філологія</i>
Освітня програма	<i>Галузевий переклад: французька та друга західноєвропейська мови</i>
Статус дисципліни	<i>Вибіркова</i>
Форма навчання	<i>очна(денна)</i>
Рік підготовки, семестр	<i>1 курс, весняний семестр</i>
Обсяг дисципліни	<i>5 кредитів (150 год): 46 год – аудиторна робота, 104 год – СРС</i>
Семестровий контроль/ контрольні заходи	<i>Екзамен/МКР</i>
Розклад занять	http://rozklad.kpi.ua
Мова викладання	<i>Українська/Французька</i>
Інформація про керівника курсу / викладачів	Практичні: кандидат філологічних наук, доцент, доцент кафедри теорії, практики та перекладу французької мови Буць Жанна Володимирівна, https://ktpfm.kpi.ua/buts
Розміщення курсу	Необхідні матеріали розміщено на відповідних сторінках , створено дистанційний курс: https://do.ipk.kpi.ua/course/view.php?id=7853

Програма навчальної дисципліни

1. Опис навчальної дисципліни, її мета, предмет вивчення та результати навчання

У процесі вивчення освітнього компонента студенти знайомляться із соціолінгвістичними явищами та процесами сучасної мови на фонетичному, граматичному, лексичному та стилістичному рівнях; опановують різні види мовленнєвого впливу на комунікантів з метою подолання мовленнєвих бар'єрів міжкультурної комунікації та здійснення адекватного перекладу різножанрових текстів і з урахуванням їхньої гендерної приналежності.

Метою освітнього компонента є формування у студентів здатностей розуміти та вирішувати проблеми, пов'язані з лінгвістичною та перекладацькою компетенціями студентів в питаннях, що стосуються соціолінгвістичних аспектів мови та мовлення як певної системи; інтерпретувати мовні акти та кваліфіковано здійснювати переклад текстів з урахуванням їх соціолінгвістичних, гендерних зокрема, особливостей; використовувати мову як засіб мовленнєвої та розумової діяльності, враховуючи особливості основних фонологічних, граматичних, лексичних й синтаксичних форм, категорій та відношень у

соціолінгвістичному аналізі мови та особливостей їх функціонування відповідно до сфери спілкування та реєстру мови.

Предметом дисципліни є гендерна практика у лінгвістиці та гендерні аспекти у перекладознавстві.

У результаті вивчення ОК формуються такі компетентності:

ЗК 01 Здатність спілкуватися державною мовою як усно, так і письмово.

ЗК 04 Уміння виявляти, ставити та вирішувати проблеми.

ЗК 06 Здатність спілкуватися іноземними мовами.

ЗК 12 Здатність генерувати нові ідеї (креативність).

ФК 06 Здатність застосовувати поглиблені знання з обраної філологічної спеціалізації для вирішення професійних завдань.

ФК 08 Усвідомлення ролі експресивних, емоційних, логічних засобів мови для досягнення запланованого прагматичного результату.

ФК 10 Здатність застосовувати лінгвокреативне мислення для реалізації комунікативних і перекладацьких стратегій у нестандартних ситуаціях міжкультурної взаємодії.

ФК 13 Здатність здійснювати переклад різногалузевих текстів з дотриманням нормативних вимог, етичних норм професійної діяльності перекладача.

Після засвоєння освітнього компонента студенти мають продемонструвати такі **результати навчання**:

ПРН 02 Упевнено володіти державною та іноземною мовою для реалізації письмової та усної комунікації, зокрема в ситуаціях професійного й наукового спілкування; презентувати результати досліджень державною та іноземними мовами.

ПРН 04 Оцінювати й критично аналізувати соціально, особистісно та професійно значущі проблеми і пропонувати шляхи їх вирішення у складних і непередбачуваних умовах, що потребує застосування нових підходів та прогнозування.

ПРН 06 Застосовувати знання про експресивні, емоційні, логічні засоби мови та техніку мовлення для досягнення запланованого прагматичного результату й організації успішної комунікації.

ПРН 10 Збирати й систематизувати мовні, літературні, фольклорні факти, інтерпретувати й перекладати тексти різних стилів і жанрів.

ПРН 12 Дотримуватися правил академічної доброчесності.

ПРН 19 Дотримуватися етичного кодексу перекладацької діяльності.

2. Пререквізити та постреквізити дисципліни (місце в структурно-логічній схемі навчання за відповідною освітньою програмою)

Необхідною умовою для успішного засвоєння дисципліни є володіння французькою мовою на рівні B2+. Засвоєння освітнього компонента обумовлює набуття додаткових компетентностей.

3. Зміст навчальної дисципліни

Розділ 1. Соціолінгвістичний напрям дослідження мовної варіативності як один з аспектів сучасної лінгвістичної науки.

Тема 1.1. Соціолінгвістика як наукова дисципліна. Основні соціолінгвістичні проблеми.

Тема 1.2. Мовна й немовна комунікація. Мовні контакти. Інтерференція.

Тема 1.3. Мовне спілкування. Теорія мовних актів. Мовна варіативність.

Розділ 2. Проблеми соціокультурного варіювання мови в аспектах перекладу.

Тема 2.1. Соціолінгвістичний аспект перекладознавства.

Тема 2.2. Особливості перекладу молодіжного сленгу. Лексичні інновації у мові.

Розділ 3. Гендерна практика у лінгвістичних дослідженнях.

Тема 3.1. Гендерна лінгвістика. Основні позиції наукової парадигми.

Тема 3.2. Гендерна ідентифікація як проблема комунікації.

Тема 3.3. Гендерні стереотипи.

Розділ 4. Гендерний аспект в перекладознавстві

Тема 4.1. Мовні засоби конструювання гендерної ідентичності. Способи відтворення гендерних конотацій.

Тема 4.2. Комунікативна поведінка чоловіків і жінок. Гендерна розбіжність у лінгвокультурах.

Тема 4.3. Шляхи передачі образно-символічної системи чоловічої й жіночої культур. Особливості перекладеності менталітетів.

4. Навчальні матеріали та ресурси

Базова література:

1. Бєлова А. Д. Соціолінгвістика: посібник для студентів. Київ: Видавництво «Юстон», 2021. 157 с. ISBN: 9786177854561

2. Шумарова Н. П. Соціолінгвістика: навчальний посібник для студентів вищих навчальних закладів. Київ: ВПЦ «Київський університет», 2015. 157 с. ISBN: 9789664398548

Допоміжна література:

3. Корольова В. В. Гендерна лінгвістика : навчальний посібник. – Дніпро : ЛІРА, 2019. – 84 с. http://repository.dnu.dp.ua:1100/?page=inner_material&id=11044

4. Мамосюк О. С. М 22 Соціолінгвістика (на базі французької мови) : навч.-метод. видання. Луцьк: Вежа-Друк, 2023. 50 с. https://evnuir.vnu.edu.ua/bitstream/123456789/23054/3/mamosiuk_sociolingv.pdf

5. Ставицька Л.О. Гендер: Мова. Свідомість. Комунікація. Київ, 2015. 464 с. <http://www.komm.ltd.ua/images/STAVYTSKA.pdf>

Література знаходиться у бібліотеці КПІ ім. Ігоря Сікорського, методичному кабінеті кафедри теорії, практики та перекладу французької мови та в електронному кампусі.

Навчальний контент

5. Методика опанування навчальної дисципліни (освітнього компонента)

Методика опанування навчальної дисципліни (освітнього компонента)

З метою засвоєння студентами матеріалу та формування у них відповідних компетентностей, навчання здійснюється на основі студентоцентрованого підходу та стратегії взаємодії викладача й студента.

Під час навчання застосовуються:

- стратегії активного індивідуального і колективного навчання;
- розвиваючі технології, які підкріплені активними формами і методами навчання, інформативно-рецептивний метод, проблемно-пошукові методи (метод проблемного викладу задля формування можливостей постановки проблеми і визначення шляхів її розв'язання, реалізацію самостійного пошуку;
- евристичні методи задля знаходження оптимальних вирішень творчих завдань, активізації творчого мислення).

Для ефективної комунікації з метою розуміння структури та змісту кредитного модуля та засвоєння матеріалу використовується електронна пошта та Google Classroom, WhatsApp за допомогою яких:

- спрощується розміщення та обмін навчальним матеріалом;
- здійснюється надання зворотного зв'язку студентам стосовно навчальних завдань та змісту навчальної дисципліни;
- оцінюються навчальні завдання студентів;
- ведеться облік виконання студентами плану навчальної дисципліни, графіку

виконання навчальних завдань та оцінювання студентів.

№ п/п	Зміст навчальної роботи	аудиторні години
1	Розділ 1. Соціолінгвістичний напрям дослідження мовної варіативності як один з аспектів сучасної лінгвістичної науки. Тема 1.1. Соціолінгвістика як наукова дисципліна. Основні соціолінгвістичні проблеми. Практичне заняття 1. Статус соціолінгвістики як наукової дисципліни. Об'єкт соціолінгвістики. Напрямки і методи соціолінгвістичних досліджень. Методика проведення соціолінгвістичних досліджень.	2
2	Практичне заняття 2. Соціальна диференціація мови – одна з основних проблем соціолінгвістики. Мовне співтовариство.	2
3	Практичне заняття 3. Мовна ситуація як об'єкт соціолінгвістики, її структура, види. Форми існування мови.	2
4	Тема 1.2. Мовна й немовна комунікація. Мовні контакти. Інтерференція. Практичне заняття 4. Мовна й немовна комунікація. Комунікативна компетенція носія мови.	2
5	Практичне заняття 5. Соціальний статус і соціальна роль. Диглосія, двомовність, полілінгвізм. Мовні контакти. Інтерференція.	2
6	Тема 1.3. Мовне спілкування. Теорія мовних актів. Мовна варіативність. Практичне заняття 6. Мовне спілкування, мовна поведінка, мовний акт. Теорія мовних актів.	2
7	Практичне заняття 7. Мовна варіативність. Соціолект. Арго. Жаргон. Сленг.	2
8	Розділ 2. Проблеми соціокультурного варіювання мови в аспектах перекладу. Тема 2.1. Соціолінгвістичний аспект перекладознавства. Практичне заняття 8. Соціолінгвістичний аспект перекладознавства. Проблеми перекладу територіальних діалектизмів. Особливості перекладу соціолектів (професійних, вікових, групових (корпоративних) тощо.	2
9	Практичне заняття 9. Передача в перекладі контамінованої мови та мовлення іноземців.	2
10	Тема 2.2. Особливості перекладу молодіжного сленгу. Лексичні інновації у мові. Практичне заняття 10. Соціолінгвістичні особливості молодіжного мовлення у Франції. Особливості перекладу молодіжного сленгу.	2
11	Практичне заняття 11. Лексичні інновації у мові. Проблеми перекладу неологізмів.	2
12	Практичне заняття 12. Вплив національно-культурних і соціальних стереотипів на формування думки представників одного суспільства про інше та способи їх подолання у ході перекладу	2
13	Розділ 3. Гендерна практика у лінгвістичних дослідженнях. Тема 3.1. Гендерна лінгвістика. Основні позиції наукової парадигми. Практичне заняття 13. Гендерна лінгвістика як наукова парадигма.	2

	Об'єкт гендерної лінгвістики. Напрямки і методи сучасних гендерних досліджень. Мовленнєві практики, асоційовані з гендером.	
14	Тема 3.2. Гендерна ідентифікація як проблема комунікації. Практичне заняття 14. Особливості ідентифікації мовців за гендерною приналежністю. Комунікативні розбіжності, спричинені гендерною приналежністю.	2
15	Тема 3.3. Гендерні стереотипи. Практичне заняття 15. Поняття стереотипу, види стереотипів, їх характеристики. Роль мови у створенні стереотипів. Негативні наслідки стереотипізації.	2
16	Практичне заняття 16. Гендерні стереотипи та їх відтворення при перекладі. Подолання непорозумінь гендерної стереотипізації.	2
17	Розділ 4. Гендерний аспект в перекладознавстві Тема 4.1. Мовні засоби конструювання гендерної ідентичності. Способи відтворення гендерних конотацій. Практичне заняття 17. Гендер і переклад: проблеми та шляхи їх вирішення.	2
18	Практичне заняття 18. Гендерні характеристики французької та української мов: порівняльний аспект.	2
19	Тема 4.2. Комунікативна поведінка чоловіків і жінок. Гендерна розбіжність у лінгвокультурах. Практичне заняття 19 Учасники комунікації. Взаємодія між комунікантами. Види комунікативної діяльності.	2
20	Практичне заняття 20. Особливості комунікації чоловіків і жінок.	2
21	Тема 4.3. Шляхи передачі образно-символічної системи чоловічої й жіночої культур. Особливості перекладеності менталітетів. Практичне заняття 21. Розбіжності сприйняття гендерних культур.	2
22	Практичне заняття 22. Семантичні та образно-символічні риси мовлення чоловіків і жінок. Прояви концептів мускільність/жіночість.	2
23	Практичне заняття 23. Модульна контрольна робота.	2
	Всього	46 год

6. Самостійна робота студента

№ п/п	Назва теми заняття та перелік основних питань, що виносяться на самостійну роботу студентів	Рекомендований час СРС
1	Розділ 1. Соціолінгвістичний напрям дослідження мовної варіативності як один з аспектів сучасної лінгвістичної науки. Тема 1.1. Соціолінгвістика як наукова дисципліна. Основні соціолінгвістичні проблеми. Питання до практичного заняття 1: 1. Статус соціолінгвістики як наукової дисципліни. 2. Напрямки і методи соціолінгвістичних досліджень. 3. Мета і завдання соціолінгвістичного вивчення мови у синхронічному та діахронічному аспектах. 4. Макро- та мікросоціолінгвістика.	2
2	Питання до практичного заняття 2: 1. Соціальна диференціація мови – одна з основних	4

	проблем соціолінгвістики. 2. Проблема соціолінгвістичної типології. 3. Поняття мовної політики. Мовна політика Франції й України.	
3	Питання до практичного заняття 3: 1. Мовна ситуація як об'єкт соціолінгвістики. 2. Структура мовної ситуації та її види. 3. Форми існування мови.	2
4	Тема 1.2. Мовна й немовна комунікація. Мовні контакти. Інтерференція. Питання до практичного заняття 4: 1. Мовна й немовна комунікація. 2. Комунікативна компетенція носія мови. 3. Мовна ситуація. Диференціація ознак мовних ситуацій. 4. Комунікативна ситуація та її структура.	4
5	Питання до практичного заняття 5: 1. Соціальний статус і соціальна роль. 2. Виконання соціолінгвістичного аналізу тексту. 3. Диглосія, двомовність, полілінгвізм. 4. Мовні контакти. 5. Поняття інтерференції. 6. Виконання соціолінгвістичного аналізу тексту.	4
6	Тема 1.3. Мовне спілкування. Теорія мовних актів. Мовна варіативність. Питання до практичного заняття 6: 1. Мовне спілкування, мовна поведінка, мовний акт. 2. Теорія мовних актів. 3. Мовна варіативність.	2
7	Питання до практичного заняття 7: 1. Поняття соціолекту. 2. Арго. Жаргон. Сленг. 3. Прагматичні аспекти молодіжного мовлення. 4. Виконання соціолінгвістичного аналізу тексту.	4
8	Розділ 2. Проблеми соціокультурного варіювання мови в аспектах перекладу. Тема 2.1. Соціолінгвістичний аспект перекладознавства. Питання до практичного заняття 8: 1. Соціолінгвістичний аспект перекладознавства. 2. Проблеми перекладу територіальних діалектизмів. 3. Особливості перекладу соціолектів (професійних, вікових, групових (корпоративних)). 4. Виконання перекладу.	4
9	Питання до практичного заняття 9: 1. Передача в перекладі контамінованої мови. 2. Передача в перекладі мовлення іноземців. 3. Виконання перекладу.	2
10	Тема 2.2. Особливості перекладу молодіжного сленгу. Лексичні інновації у мові. Питання до практичного заняття 10: 1. Особливості перекладу соціолектів (професійних,	4

	вікових, групових (корпоративних) тощо). 2. Соціолінгвістичні особливості молодіжного мовлення у Франції. 3. Особливості перекладу молодіжного сленгу. 4. Виконання перекладу.	
11	Питання до практичного заняття 11: 1. Лексичні інновації у мові. 2. Проблеми перекладу неологізмів.	2
12	Питання до практичного заняття 12: 1. Національно-культурні і соціальні стереотипи. 2. Особливості перекладу національно-культурних і соціальних стереотипів. 3. Виконання перекладу.	2
13	Розділ 3. Гендерна практика у лінгвістичних дослідженнях. Тема 3.1. Гендерна лінгвістика. Основні позиції наукової парадигми. Питання до практичного заняття 13: 1. Гендерна лінгвістика як наукова парадигма. 2. Об'єкт гендерної лінгвістики. 3. Напрямки і методи сучасних гендерних досліджень. 4. Мовленнєві практики, асоційовані з гендером. 5. Опрацювання теоретичного матеріалу.	2
14	Тема 3.2. Гендерна ідентифікація як проблема комунікації. Питання до практичного заняття 14: 1. Особливості ідентифікації мовців за гендерною приналежністю. 2. Комунікативні розбіжності, спричинені гендерною приналежністю. Робота з відеоматеріалом та текстовим контентом.	2
15	Тема 3.3. Гендерні стереотипи. Практичне заняття 15. 1. Робота з відеоматеріалом та текстовим контентом. 2. Поняття стереотипу, види стереотипів, їх характеристики. 3. Роль мови у створенні стереотипів. 4. Негативні наслідки стереотипізації.	4
16	Питання до практичного заняття 16: 1. Робота з відеоматеріалом та текстовим контентом. 2. Гендерні стереотипи та їх відтворення при перекладі. 3. Подолання непорозумінь гендерної стереотипізації. 4. Аналіз текстового та відео матеріалу.	4
17	Розділ 4. Гендерний аспект в перекладознавстві Тема 4.1. Мовні засоби конструювання гендерної ідентичності. Способи відтворення гендерних конотацій. Питання до практичного заняття 17: 1. Робота з відеоматеріалом та текстовим контентом. 2. Гендерні стереотипи та їх відтворення при перекладі. 3. Подолання непорозумінь гендерної стереотипізації. 4. Аналіз текстового та відео матеріалу.	4

	5. Гендер і переклад: проблеми та шляхи їх вирішення.	
18	Питання до практичного заняття 18: 1. Робота з відеоматеріалом та текстовим контентом. 2. Гендерні стереотипи та їх відтворення при перекладі. 3. Подолання непорозумінь гендерної стереотипізації. 4. Аналіз текстового та відео матеріалу. 5. Гендерні характеристики французької та української мов: порівняльний аспект.	4
19	Тема 4.2. Комунікативна поведінка чоловіків і жінок. Гендерна розбіжність у лінгвокультурах. Питання до практичного заняття 19: 1. Учасники комунікації. Взаємодія між комунікантами. 2. Види комунікативної діяльності.	2
20	Питання до практичного заняття 20: 3. Особливості комунікації чоловіків і жінок. 4. Дискурсивний аналіз відеоматеріалу з метою визначення ознак гендерної приналежності комунікантів.	4
21	Тема 4.3. Шляхи передачі образно-символічної системи чоловічої й жіночої культур. Особливості перекладеності менталітетів. Питання до практичного заняття 21: 1. Розбіжності сприйняття гендерних культур. 2. Соціо-гендерний аналіз текстового та відео матеріалу.	2
22	Питання до практичного заняття 22: 1. Семантичні та образно-символічні риси мовлення чоловіків і жінок. 2. Переклад текстового матеріалу з його подальшим аналізом. 3. Прояви концептів мускілінність/жіночність. 4. Аналіз текстового та відео матеріалу.	4
23	Питання до практичного заняття 23: Підготовка до модульної контрольної роботи.	6
	Підготовка до екзамену. Повторення вивченого матеріалу з освітнього компонента.	30
Всього:		104 год

Політика та контроль

7. Політика навчальної дисципліни (освітнього компонента)

Відвідування занять

Система оцінювання орієнтована на отримання балів за роботу на практичних заняттях та виконання домашніх завдань (соціолінгвістичний аналіз тексту та його переклад), а також написання модульної контрольної роботи.

Пропущені контрольні заходи

Кожен студент має право відпрацювати пропущені з поважної причини (лікарняний, мобільність тощо) заняття за рахунок самостійної роботи. Результат модульної контрольної роботи для студента, який не з'явився на контрольний захід без поважних причин, є нульовим. Студент, який не з'явився на модульну контрольну роботу через поважні причини, повинен особисто (або через іншу особу) не пізніше наступного дня повідомити про це і протягом тижня після виходу надати відповідні пояснення та підтверджуючі

документи. У такому випадку йому надається можливість в індивідуальному порядку написати МКР. Детальніше за посиланням: <https://kpi.ua/files/n3277.pdf>.

Академічна доброчесність

Політика та принципи академічної доброчесності визначені у розділі 3 Кодексу честі Національного технічного університету України «Київський політехнічний інститут імені Ігоря Сікорського». Детальніше: <https://kpi.ua/code>. При недотриманні принципів доброчесності, а саме у випадку, коли доведено, що здобувач не самостійно виконував переклад чи-то працював над певним текстом перекладу, текст списано чи-то відсоток авторства перекладу не перевищує 85 %, завдання не враховується.

Використання інструментів штучного інтелекту

Університет підтримує раціональне експериментування з генеративними інструментами ШІ, але за умови врахування важливих аспектів використання таких інструментів, зокрема: інформаційної безпеки, конфіденційності даних, дотримання вимог авторського права та академічної доброчесності. Під час використання інструментів ШІ слід керуватися «Політикою використання штучного інтелекту для академічної діяльності в КПІ ім. Ігоря Сікорського» <https://osvita.kpi.ua/node/1225>.

Норми етичної поведінки

Норми етичної поведінки студентів і працівників визначені у розділі 2 Кодексу честі Національного технічного університету України «Київський політехнічний інститут імені Ігоря Сікорського». Детальніше: <https://kpi.ua/code>.

Процедура оскарження результатів контрольних заходів

Студенти мають можливість підняти будь-яке питання, яке стосується процедури контрольних заходів та очікувати, що воно буде розглянуто згідно із наперед визначеними процедурами.

Студенти мають право оскаржити результати контрольних заходів, але обов'язково аргументовано, пояснивши з яким критерієм не погоджуються відповідно до оціночного листа та/або зауважень

https://osvita.kpi.ua/sites/default/files/downloads/Pologennia_apeliacii_2022.pdf.

Інклюзивне навчання

Освітній компонент «Соціолінгвістична та гендерна практики у перекладі» може викладатися для більшості студентів з особливими освітніми потребами, окрім студентів з серйозними вадами зору, які не дозволяють виконувати завдання за допомогою персональних комп'ютерів, ноутбуків та/або інших технічних засобів.

Навчання іноземною мовою

Навчальний матеріал вивчається українською мовою з елементами французької (у процесі порівняльного аналізу соціолінгвістичних явищ та процесів у межах двох мов).

8. Види контролю та рейтингова система оцінювання результатів навчання (PCO)

Рейтинг студентів з дисципліни складається з балів, що він отримує за :

№ з/п	Контрольний захід	%	Ваговий бал	Кіл-ть	Всього
1.	Робота на практичних заняттях	33%	1,5	22	33
2.	Модульна контрольна робота	17%	17	1	17

3.	Екзамен	50	50	1	50
	Всього				100

Поточний контроль

Система рейтингових балів та критерії оцінювання

1. Критерії оцінювання практичних занять.

Одне практичне заняття оцінюється в 1,5 бали. Оцінюється робота студента на практичному занятті та якість виконання домашнього завдання.

Критерії оцінювання:

- «відмінно» - 1,2 – 1,5 балів;
- «добре» - 0,8 – 1,1 балів;
- «задовільно» - 0,5 – 0,7 балів;
- «незадовільно» - 0 балів.

Максимальний бал за роботу на всіх практичних заняттях і виконання домашніх завдань становить $1,5 \times 22 = 33$ бали.

2. Критерії оцінювання модульної контрольної роботи.

Модульна контрольна робота оцінюється у 17 балів. МКР з метою перевірки рівня засвоєння розділів з дисципліни.

Критерії оцінювання:

- «відмінно» - 15 – 17 балів;
- «добре» - 12 – 14 балів;
- «задовільно» - 9 – 11 балів;
- «незадовільно» - 0 балів.

Модульна контрольна робота проводиться письмово та складається з теоретичного та практичного завдань. Теоретична частина передбачає виконання тесту, що містить 10 питань. Практична частина роботи передбачає виконання соціолінгвістичного аналізу тексту.

Ваговий бал за теоретичне питання - 10 балів (кожна правильна відповідь – 1 бал).

Ваговий бал за практичне завдання - 7 балів.

Критерії оцінювання практичного завдання МКР.

«відмінно» 6 – 7 балів; точне виконання практичного завдання з опорою на теоретичні знання, повний соціолінгвістичний аналіз тексту;

«добре» 5 балів; недостатньо точне виконання практичного завдання, недостатньо повний соціолінгвістичний аналіз тексту;

«задовільно» 3 – 4 балів; неточне виконання практичного завдання, неповний соціолінгвістичний аналіз тексту;

«незадовільно» 0 балів; невиконання практичного завдання, відсутність соціолінгвістичного аналізу тексту.

Календарний контроль

Проміжна атестація студентів (далі – атестація) є календарним рубіжним контролем. Метою проведення атестації є підвищення якості навчання студентів та моніторинг виконання графіка освітнього процесу студентами.

№ атестації	Термін атестації	Умови отримання атестації
Перша атестація	7-ий тиждень	Поточний рейтинг не менше 7 балів (50% від максимально можливого поточного рейтингу)
Друга атестація	13-ий тиждень	Поточний рейтинг не менше 15 балів (50% від максимально можливого поточного рейтингу)

Умови допуску до семестрового контролю

Необхідною умовою допуску до екзамену є стартовий рейтинг не менш ніж 30 балів.

Семестровий контроль

Освітній компонент завершується екзаменом, який проводиться у письмовій формі, складається з трьох питань: перевірки теоретичних знань у вигляді тесту та виконання практичних завдань.

Критерії оцінювання:

Ваговий бал за теоретичне питання - 20 балів (кожна правильна відповідь – 2 бали).

Практичні завдання розподілено за формою матеріалу для аналізу щодо проявів соціальних та гендерних характеристик. Перше практичне завдання – дискурсивний аналіз відеоматеріалу.

Ваговий бал за 1 практичне завдання - 20 балів.

Критерії оцінювання 1 практичного завдання.

«відмінно» 18 – 20 балів; точне виконання практичного завдання з опорою на теоретичні знання, повний дискурсивний аналіз відеоматеріалу;

«добре» 15 – 17 балів; недостатньо точне виконання практичного завдання, недостатньо повний дискурсивний аналіз відеоматеріалу, неповне визначення гендерних рис комунікантів;

«задовільно» 12 – 14 балів; неточне виконання практичного завдання, неповний аналіз відеоматеріалу;

«незадовільно» 0 балів; невиконання практичного завдання, відсутність дискурсивного аналізу відеоматеріалу.

Друге практичне завдання – аналіз письмового тексту, з метою визначення соціолінгвістичних гендерномаркованих рис.

Ваговий бал за 2 практичне завдання - 10 балів.

Критерії оцінювання 2 практичного завдання.

«відмінно» 9 – 10 балів; точне виконання практичного завдання з опорою на теоретичні знання, повний аналіз тексту, визначення усіх ознак гендерної диференціації;

«добре» 7 – 8 балів; недостатньо точне виконання практичного завдання, недостатньо повний аналіз тексту, визначення не усіх ознак гендерної диференціації;

«задовільно» 5 – 6 балів; неточне виконання практичного завдання, неповний аналіз тексту, не визначення усіх ознак гендерної диференціації;

«незадовільно» 0 балів; невиконання практичного завдання, відсутність аналізу тексту.

Для отримання студентом відповідних оцінок його рейтингова оцінка переводиться згідно таблиці:

Кількість балів	Оцінка
100-95	Відмінно
94-85	Дуже добре
84-75	Добре
74-65	Задовільно
64-60	Достатньо
Менше 60	Незадовільно
Менше 30, або не виконані умови допуску	Не допущено

9. Додаткова інформація з дисципліни (освітнього компонента)

Відповідно до Положення про визнання в КПІ ім. Ігоря Сікорського результатів навчання, набутих у неформальній / інформальній освіті студенти мають можливість зарахувати результати свого навчання у інших формах освіти (наприклад, сертифікати про проходження дистанційних чи онлайн курсів за відповідною тематикою). Детальніше: https://document.kpi.ua/files/2020_7-177.pdf

Визнання результатів здобутих у неформальній освіті. У разі проходження курсів, вебінарів, тренінгових програм чи інших елементів неформальної освіти, пов'язаних з тематикою дисципліни, можливе зарахування результатів навчання до поточного рейтингу, за умови надання студентом підтверджуючих документів.

Умови зарахування:

- тематика курсу/вебінару дотична до тем, які розглядаються під час вивчення дисципліни;
 - студент надає сертифікат, або інший документ, який підтверджує проходження курсу/вебінару (за можливості із активним посиланням для перевірки автентичності);
- Викладач залишає за собою право провести усну співбесіду або отримати від здобувача вищої освіти короткий звіт про результати проходження курсу для того, щоб пересвідчитися, що студент особисто та добросовісно проходив курс.

Семестровий та поточний контролі з відповідної дисципліни оцінюються науково-педагогічним працівником відповідно до рейтингової системи оцінювання результатів навчання та політики навчальної дисципліни. До поточного рейтингу студента може бути зараховано до 10 % від загального обсягу ОК як результатів, набутих в неформальній освіті в перерахунку у бальну систему оцінювання.

Додаток А. Перелік питань, що виносяться на семестровий контроль.

1. Поняття мовного білінгвізму та диглосії.
2. Соціальна диференціація мови – одна з основних проблем соціолінгвістики.
3. Мовні контакти та інтерференція.
4. Поняття соціального та рольового статусу.
5. Поняття соціолекту та його різновиди.
6. Соціолінгвістичні особливості молодіжного мовлення у Франції.
7. Поняття мовної варіативності.
8. Мовна ситуація. Диференціація ознак мовних ситуацій.
9. Проблеми перекладу територіальних діалектизмів.
10. Проблеми подолання у перекладі національно-культурних і соціальних стереотипів.
11. Основні поняття гендерної лінгвістики.
12. Основні ознаки гендерної ідентифікації комунікантів.
13. Гендерні стереотипи.
14. Мовні засоби конструювання гендерної ідентичності.
15. Комунікативна поведінка чоловіків і жінок.
16. Основні гендерні розбіжності у лінгвокультурах Франції й України.
17. Особливості передачі гендерних ознак при перекладі.

Робочу програму навчальної дисципліни (силабус):

Складено

доцент кафедри теорії, практики та перекладу французької мови, канд.філол.наук, доцент Буць Жанна Володимирівна

Ухвалено кафедрою теорії, практики та перекладу французької мови ФЛ (протокол №18 від 23.06.2026 р.)

Погоджено Науково-методичною комісією зі спеціальності В11 Філологія (протокол № 13 від 26.06.2026 р.)